

АНОТАЦІЯ

«ПРАКТИКУМ З НАУКОВО-ТЕХНІЧНОГО ПЕРЕКЛАДУ»

| | |
|------------------------------------|--|
| Рівень вищої освіти | Другий (магістерський) |
| Мета й завдання | <p>Основна мета засвоєння дисципліни «Практикум з науково-технічного перекладу» полягає в набутті студентами загальнокультурних компетенцій в галузі іноземної мови, необхідних для успішної професійної діяльності спеціалістів; формуванні у студентів знань, навичок та вмінь, складових перекладацької компетентності, які дозволяють вирішувати загальні задачі перекладацької діяльності та в науково-технічній сфері зокрема.</p> <p>Основні завдання дисципліни:</p> <ul style="list-style-type: none">• вивчення, оволодіння та застосування лексико-граматичного мінімуму в обсязі, необхідному для роботи з іншомовними текстами, а також для підтримки бесіди в процесі професійної діяльності;• оволодіння студентами необхідними навичками спілкування на англійській мові (усно та письмово) науково-технічного, професійного та повсякденного спрямування;• набуття практичних навичок науково-технічного перекладу зі словником та без нього;• удосконалення базових навичок володіння іноземною мовою до професійного рівня;• набуття практичних навичок розуміння та перекладу науково-технічних текстів, ділової та технічної документації;• формування у студентів здібностей до інформаційно-аналітичної роботи з різними джерелами інформації на англійській мові (документи, спеціальна та довідкова література, преса, радіо телебачення). |
| Обсяг годин, кредитів ЄКТС | Обсяг дисципліни складає 180 год. 6 кредитів, з яких 84 год. аудиторних та 96 для самостійної роботи. |
| Термін викладання (семестр) | Дисципліна викладається в 4 семестрі |

| | |
|---------------------------------------|---|
| <p>Короткий зміст</p> | <p><i>Короткий зміст дисципліни</i></p> <p>Тема 1. Теорія перекладу як наукова дисципліна. Основні поняття теорії перекладу.</p> <p>Тема 2. Форми та види перекладу. Оцінка якості перекладу.</p> <p>Тема 3. Повний письмовий переклад, як основний вид науково-технічного перекладу. Його етапи. Одиниці перекладу та членування тексту.</p> <p>Тема 4. Лексико-граматичні та мовно-стилістичні особливості науково-технічного тексту.</p> <p>Тема 5. Особливості перекладу ділової та технічної документації (договори, меморандуми, технічні завдання тощо).</p> <p>Тема 6. Математичні символи, вирази, англійські одиниці виміру, найуживаніші термінологічні скорочення та їх переклад.</p> |
| <p>Перелік компетентностей</p> | <p>ЗК1Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.</p> <p>ЗК3Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.</p> <p>ЗК4Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.</p> <p>ЗК5Здатність працювати в команді та автономно.</p> <p>ЗК6Здатність спілкуватися іноземною мовою.</p> <p>ЗК8Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.</p> <p>ЗК10 Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).</p> <p>ФК4 Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.</p> <p>ФК6 Здатність застосовувати поглиблені знання з германської філології для вирішення професійних завдань.</p> <p>ФК9 Здатність ефективно й компетентно брати участь у різних формах наукової комунікації (конференції, круглі столи, дискусії, наукові публікації) в галузі германської філології.</p> |
| <p>Результати навчання</p> | <p>ПРН1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.</p> <p>ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.</p> |

| | |
|----------------------------------|--|
| | <p>ПРН 3. Застосовувати сучасні методика і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в галузі германської філології.</p> <p>ПРН 5. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.</p> <p>ПРН 9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти германської філології.</p> <p>ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів.</p> <p>ПРН 11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.</p> <p>ПРН 12. Дотримуватися правил академічної доброчесності.</p> <p>ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.</p> <p>ПРН 15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.</p> <p>ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з германської філології для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.</p> |
| <p>Система оцінювання</p> | <p>Загальна система оцінювання курсу</p> <p>За семестр з курсу дисципліни проводяться два періодичні контролю (ПКР), результати яких є складником результатів контрольних точок першої (КТ1) і другої (КТ2). Результати контрольної точки (КТ) є сумою поточного (ПК) і періодичного контролю (ПКР): $КТ = ПК + ПКР$. Максимальна кількість балів за контрольну точку (КТ) складає 50 балів. Максимальна кількість балів за періодичний контроль (ПКР) становить 60 % від максимальної кількості балів за контрольну точку (КТ), тобто 30 балів. А 40 % балів, тобто решта балів контрольної точки, є бали за поточний контроль, а саме 20 балів. Результати поточного контролю обчислюються як середньозважена оцінок ($X_{ср}$) за діяльність студента на практичних (семінарських)</p> |

заняттях, що входять в число певної контрольної точки. Для трансферу середньозваженої оцінки ($X_{\text{ср}}$) в бали, що входять до 40 % балів контрольної точки (КТ), треба скористатися формулою: $\text{ПК} = (X_{\text{ср}}) * 20 / 5$. Таким чином, якщо за поточний контроль (ПК) видів діяльності студента на всіх заняттях $X_{\text{ср}} = 4.1$ бали, які були до періодичного контролю (ПКР), то їх перерахування на 20 балів здійснюється так: $\text{ПК} = 4.1 * 20 / 5 = 4.1 * 4 = 16.4 // 16$ (балів). За періодичний контроль (ПКР) студентом отримано 30 балів. Тоді за контрольну точку (КТ) буде отримано $\text{КТ} = \text{ПК} + \text{ПКР} = 16 + 30 = 46$ (балів).

Студент має право на підвищення результату тільки одного періодичного контролю (ПКР) протягом двох

тижнів після його складання у випадку отримання незадовільної оцінки. Якщо підсумковим контролем вивчення дисципліни є диференційований або недиференційований залік, то набраних таким чином 60 і більше балів достатньо для його зарахування.

Практичні заняття

«5» – студент в повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно самостійно та аргументовано його

викладає під час усних виступів та письмових відповідей, глибоко та всебічно розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, використовуючи при цьому нормативну, обов'язкову та додаткову літературу. Правильно вирішив усі розрахункові / тестові завдання. В перекладах відзначається чітка когерентність: логічність викладу, чіткість структури, зв'язність висловлювань; висока лексична адекватність: використання лексики відповідно до регламентного лексичного мінімуму; граматична коректність: незначні помилки при перекладі складних граматичних структур. Здатен виділяти суттєві ознаки вивченого за допомогою операцій синтезу, аналізу, виявляти причинно-наслідкові зв'язки, формувати висновки і узагальнення, вільно оперувати фактами та відомостями.

«4» – студент достатньо повно володіє навчальним матеріалом,

обґрунтовано його викладає під час усних

виступів та письмових відповідей, в основному розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, використовуючи при цьому нормативну та обов'язкову літературу. Але при викладанні деяких питань невістачає достатньої глибини та аргументації, допускаються при цьому окремі несуттєві неточності та незначні помилки. Правильно вирішив більшість розрахункових / тестових завдань. В перекладах відзначається когерентність з недоліками: логічність викладу, чіткість структури, зв'язність висловлювань; незначна кількість помилок при перекладі терміно-лексики; певна кількість помилок при перекладі складних граматичних структур. Студент здатен виділяти суттєві ознаки вивченого за допомогою операцій синтезу, аналізу, виявляти причинно-наслідкові зв'язки, у яких можуть бути окремі несуттєві помилки, формувати висновки і узагальнення, вільно оперувати фактами та відомостями.

«3» – студент в цілому володіє навчальним матеріалом, викладає його основний зміст під час усних виступів

та письмових розрахунків, але без глибокого всебічного аналізу, обґрунтування та аргументації, допускаючи при цьому окремі суттєві неточності та помилки. Правильно вирішив половину розрахункових / тестових завдань. В перекладах відзначаються суттєві недоліки у когерентності, що заважають адекватному сприйняттю інформації; грубі помилки при перекладі складних граматичних структур. Має ускладнення під час виділення суттєвих ознак вивченого; під час виявлення причинно-наслідкових зв'язків і формулювання висновків.

«2» – студент не в повному обсязі володіє навчальним матеріалом. Фрагментарно, поверхово (без

аргументації та обґрунтування) викладає його під час усних виступів та письмових розрахунків, недостатньо

розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, допускаючи при цьому суттєві неточності.

Правильно вирішив окремі розрахункові / тестові завдання. В перекладах відзначається незв'язність висловлювань, відсутність логічного викладу, неадекватне вживання лексики,

| | |
|-----------------------|--|
| | незнання граматичних правил, структур, що унеможлиблює сприйняття інформації і як результат, не дозволяє здійснювати комунікацію усну чи письмову. Безсистемно відділяє випадкові ознаки вивченого; неміє зробити найпростіші операції аналізу і синтезу; робити узагальнення, висновки. |
| Форми контролю | Поточний контроль: оцінювання виконання завдань на практичних заняттях, оцінювання 2-х модульних контрольних робіт, виконання творчих індивідуальних завдань. Підсумковий контроль: екзамен у 4 семестрі |
| Кафедра | Германської філології |